

บทปริทรรศน์ :
Thai Girl : นวนิยายสะท้อนจินตนาการของฝรั่ง
เกี่ยวกับเมืองไทย

นพมาศ พวงสุวรรณ¹



(ภาพปก ปี พ.ศ. 2547)



(ภาพปก ปี พ.ศ. 2549)

นวนิยายเรื่อง *Thai Girl* ของ Andrew Hicks นักเขียนชาวอังกฤษ ซึ่งได้รับการตีพิมพ์ครั้งแรกเมื่อปี พ.ศ. 2547 โดยบริษัท TYS Books นวนิยายเรื่องนี้เป็นนวนิยายที่เคยได้รับความนิยมจากผู้อ่านเป็นอย่างมากอีกเล่มหนึ่ง หลังจากออกสู่สายตาผู้อ่าน และยังคงได้รับความนิยมต่อไปเรื่อยๆ ถ้าหากดูจากยอดจำหน่ายหรือการตีพิมพ์ครั้งที่ 2 ในปี พ.ศ. 2549 โดย Monsoon Books ณ ประเทศสิงคโปร์ เพื่อจัดจำหน่ายสำหรับนักอ่านทั่วโลก ตลอดจนร้านหนังสืออย่าง Asia Books ก็จัดนวนิยายเรื่องนี้ให้อยู่ในกลุ่มหนังสือขายดี (Best Seller) ของร้าน ซึ่งเป็นที่ถูกใจสำหรับผู้อ่านโดยเฉพาะฝรั่งนักเดินทางที่หลงใหลหรือใฝ่ฝันที่จะเดินทางมาท่องเที่ยวและใช้ชีวิตในเมืองไทย และยิ่งไปกว่านั้นนวนิยายเรื่องนี้

¹ อาจารย์หมวดวิชาภาษาต่างประเทศ โรงเรียนเทพศิรินทร์

ก็ได้รับความนิยมในกลุ่มนักวิชาการโดยเฉพาะนักวิชาการชาวตะวันตกที่สนใจเรื่องราวของพื้นที่ของการพักผ่อนในต่างแดน (Rest and Recreation Zone) หรือแม้แต่การศึกษาเรื่องของการสร้างอัตลักษณ์ ทั้งของนักเดินทางที่เดินทางเข้าไปสู่ดินแดนต่างๆ และผู้คนทั้งหญิงและชายที่เป็นเจ้าของพื้นที่เอง

Andrew Hicks เป็นนักเขียนที่มีความรู้และประสบการณ์เกี่ยวกับเมืองไทย อันเนื่องมาจากเขามีประสบการณ์ตรงเกี่ยวกับเมืองไทยโดยเฉพาะการเดินทางมาท่องเที่ยวในเมืองไทยบ่อยครั้งตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน ซึ่งแน่นอนว่าทำไมเรื่องราวต่างๆ ที่เกิดขึ้นหรือนำเสนอนั้นมีความลุ่มลึก น่าสนใจ ตลอดทั้งเรื่อง หากจะเจาะลึกถึงประเด็นของผู้หญิงไทยที่นำเสนอไว้ในนวนิยายเรื่องนี้ก็ยิ่งน่าประทับใจ จนทำให้ผู้อ่านโดยเฉพาะผู้ชายฝรั่ง แทบจะวางไม่ลงเพราะนักเขียนผู้นี้เอง ก็มีคนรักที่เป็นผู้หญิงไทยจึงทำให้เขาได้เรียนรู้ถึงวิถีชีวิตของ “เธอ” และการใช้ชีวิตร่วมกันยิ่งทำให้เขาสามารถเข้าใจมุมมองต่างๆ ที่เกี่ยวกับผู้หญิงไทยได้อย่างลึกซึ้งมากยิ่งขึ้น

ก่อนอื่นผู้เขียนใคร่ขอกล่าวถึงที่ภูมิหลังในเชิงวิชาการของหนังสือประเภทนี้ก่อนเพื่อให้ผู้อ่านได้มีกรอบและทิศทางในการอ่านและทำความเข้าใจมากยิ่งขึ้น นวนิยายเรื่องนี้มีลักษณะเป็นหนังสือการเดินทางหรือเรื่องราวของการเดินทาง (Travel Writing) ซึ่งมีลักษณะที่ไม่แตกต่างกับเรื่องราวการเดินทางในยุคอาณานิคมมากนักหรืออาจกล่าวได้ว่านวนิยายเรื่องนี้รับอิทธิพลมาจากเรื่องราวการเดินทางในยุคนั้นก็ว่าได้ อันเนื่องมาจากลักษณะโครงเรื่องก็มีลักษณะที่เหมือนกันคือมี 3 ช่วง ได้แก่ สาเหตุของการออกเดินทาง (Departure) การเผชิญกับอันตราย (Adventure) และท้ายที่สุดตัวละครเอกผู้ชายต้องเดินทางกลับบ้านเกิดด้วยชัยชนะ (Return) เพียงแต่นวนิยายเรื่องนี้มีการปรับโครงเรื่องให้เหมาะสมกับยุคสมัยมากยิ่งขึ้น เช่น ช่วงที่ 2 ที่ให้ตัวละครในยุคอาณานิคมต้องเผชิญกับอันตรายต่างๆ แต่เรื่องนี้กลับให้ตัวละครเอกต้องเผชิญกับความแตกต่างของวิถีชีวิตและวัฒนธรรม แทน

ถ้าหากหันกลับมามองการสร้างตัวละครเอกในนวนิยายเรื่องนี้ก็คงจะพบคำตอบว่าไม่แตกต่างกันเลยกล่าวคือนวนิยายเรื่องนี้ก็ยังคงให้ความสำคัญกับการเดินทางของตัวละครเอกผู้ชายเช่นกันที่นำเสนอเรื่องราวของตัวละครเอกที่ต้อง

เดินทางไปเผชิญกับสิ่งต่างๆ ในดินแดนอื่น เพียงแต่เนื้อหาของสิ่งที่เผชิญนั้นไม่เหมือนกันเพราะยุคสมัยและเป้าหมายของการเดินทางแตกต่างกันอย่างสิ้นเชิง ยุคอาณานิคมเป็นการเดินทางเพื่อสำรวจเส้นทาง และการล่าดินแดนเป็นสำคัญ แต่สำหรับนวนิยายเรื่องนี้มุ่งเน้นการเดินทางเพื่อการพักผ่อนและเดินทางเพื่อแสวงหาความสุขจากดินแดนอื่น อย่างไรก็ตาม นวนิยายเรื่องนี้ยังคงสืบเนื่องเนื้อหาที่เป็นประเด็นสำคัญเอาไว้อย่างแนบแน่นนั่นคือการครอบครองและการค้นหาความสุขจากสตรีพื้นถิ่น ซึ่งนวนิยายเรื่องนี้นำมาเป็นประเด็นหลักในการนำเสนอ

ความสำคัญอีกประการหนึ่งที่ผู้อ่านควรรู้เกี่ยวกับบริบทของนวนิยายเรื่องนี้ กล่าวคือนวนิยายเรื่องนี้แต่งขึ้นในช่วงปี 2547 ซึ่งเป็นช่วงที่อยู่ในบริบทของการท่องเที่ยวในสังคมไทยที่ฝรั่งหรือนักท่องเที่ยวต่างชาติต่างก็ให้ความสนใจที่จะเดินทางมาท่องเที่ยวในเมืองไทยกันอย่างต่อเนื่อง ซึ่งปรากฏการณ์เช่นนี้เห็นได้อย่างชัดเจนตั้งแต่ปี พ.ศ. 2530 เป็นต้นมา ที่เมืองไทยประกาศเป็นปีการท่องเที่ยวไทยโดยมีคำขวัญเชิญชวนที่สำคัญที่ทุกคนคุ้นเคยเป็นอย่างดี เช่น “Amazing Thailand” “The Land of Smiles” และ “Visiting Thailand” หรือแม้แต่การนำเสนอภาพโฆษณาต่าง ๆ ที่พร้อมรับชาวต่างชาติ ไม่ว่าจะเป็น ภาพสตรีโปรยยิ้มต้อนรับ ภาพสถานที่ท่องเที่ยวที่เฝ้าฝันว่าน่าค้นหาโดยเฉพาะชายหาดและทะเล (Exotic Destination) และสิ่งสำคัญที่สุดที่ประทับใจนักท่องเที่ยวฝรั่งโดยเฉพาะผู้ชายฝรั่งคือชีวิตในยามค่ำคืนในกรุงเทพมหานครหรือเมืองใหญ่หรือแม้แต่ผู้หญิงบาร์ไทย (Bangkok Night Life) ผ่านพื้นที่ของ พัณณพงษ์ พัทยาและภูเก็ต ซึ่งแน่นอนว่าบริบทที่กล่าวมานี้ต่างก็เป็นประเด็นที่น่าสนใจซึ่งปรากฏอยู่ในนวนิยายเรื่องนี้

นวนิยายการเดินทางกับจินตนาการเรื่องเมืองไทยในสายตาชาวตะวันตก

นวนิยายเรื่อง *Thai Girl* เป็นนวนิยายการเดินทางในบริบทการท่องเที่ยวไทยที่มุ่งให้ความสำคัญการเดินทางของตัวละครเอกผู้ชายฝรั่งที่เดินทางมาท่องเที่ยวในเมืองไทยและมาพบรักกับผู้หญิงไทย จนความรักทำให้คนทั้งคู่ได้มีโอกาสได้ใช้ชีวิตอยู่ร่วมกันท่ามกลางสถานที่ท่องเที่ยวต่างๆ ของไทย ซึ่งจาก

การอ่านนวนิยายเรื่องนี้ ผู้เขียนมองว่านวนิยายเรื่องนี้ น่าจะจัดอยู่ในกลุ่มเรื่องเล่าการเดินทางที่มีเนื้อหาที่เป็นนวนิยายแนวลึกลับ (Romance) ซึ่งเป็นลักษณะหนึ่งอีกเช่นกันที่เรื่องเล่าการเดินทางในยุคเก่าๆ หรือแม้แต่ยุคอาณานิคมให้ความสำคัญ เพราะระหว่างการเดินทางตัวละครเอกผู้ชายหรือนักเดินทางมักจะต้องเผชิญกับสตรีพื้นถิ่นที่ได้เข้ามาทำหน้าที่เป็นคนใช้ หรือทาสรับใช้หรือแม้แต่มาให้บริการความสุขในรูปแบบต่างๆ จนปัจจุบันนั้นลักษณะเช่นนี้ได้พัฒนามาเป็นผู้หญิงที่เน้นการขายบริการทางเพศหรือเมียเช่าของฝรั่งที่เดินทางเข้ามาท่องเที่ยวในเมืองไทย

นวนิยายเรื่องนี้ เปิดเรื่องด้วยการให้ Ben ตัวละครเอกเด็กหนุ่มชาวอังกฤษ ที่เพิ่งจบการศึกษาระดับมหาวิทยาลัยได้เดินทางมาท่องเที่ยวในเมืองไทยโดยที่ตัวเองเคยรับรู้เกี่ยวกับเมืองไทยหรือเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ผ่านการลงเรียนรายวิชาเกี่ยวกับเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ซึ่งในจุดเริ่มต้นครั้งนั้นทำให้เขาได้รับ “ภาพ” เกี่ยวกับเมืองไทยจนทำให้เกิดแรงกระตุ้นที่ต้องการจะเดินทางมายังเมืองไทย จนในที่สุดเมื่อวันจบการศึกษาเขาได้เชิญชวน Emma หญิงคนรัก ให้ร่วมเดินทางมาด้วยกัน แต่ในที่สุดคนทั้งคู่ก็ต้องเผชิญกับปัญหาและอุปสรรคที่เกิดขึ้นในเมืองไทย ซึ่งเป็นแนวคิดต่างมุมสำหรับคนทั้งสอง สำหรับ Emma ไม่ประทับใจเมืองไทยเลยเพราะมองว่าเป็นเมืองที่ลำบาก โดยเฉพาะการจราจร สถานที่พักในถนนข้าวสาร แต่ขณะเดียวกันสำหรับ Ben แล้วมองไม่เห็นปัญหานั้น

“Beside her, Ben was sleeping soundly, oblivious to her distress. She lay awake for hours contemplating the rest of the holiday in Thailand with dread.” (p. 10) (เป็น กำลังนอนหลับสนิท ไม่สนใจความลำบากของเธอ ที่นอนไม่หลับเลย และมองว่าการมาท่องเที่ยวในเมืองไทยเป็นสิ่งที่น่ากลัว)

การเปิดเรื่องลักษณะของผู้ประพันธ์ ทำให้เห็นถึงความขัดแย้งของเรื่องที่ทำให้คนทั้งคู่ต้องแยกทางกันเมื่อถึงจุดขัดแย้งที่สำคัญโดยเฉพาะเรื่องผู้หญิงในบาร์ของไทย ที่ Ben ใช้ชีวิตและสนุกสนานไปกับกิจกรรมต่างๆ ของบาร์ และผู้หญิงบาร์ ในขณะที่ Emma เธอมองว่าเป็นสิ่งที่เลวร้าย

จากความแตกต่างทางความคิดของคนทั้งคู่ ทำให้ Ben มีโอกาสได้ใช้ชีวิตที่เป็นอิสระ และจุดนี้เองทำให้เขาได้แสดงสิ่งที่ตนเองปรารถนาหรือแสวงหาสิ่งที่สามารถสนอง “จินตนาการ” ของตนเองที่เกี่ยวกับเมืองไทยมากยิ่งขึ้น วันหนึ่งที่เขากำลังพักผ่อนอยู่กลางชายหาดอันสวยงามของเกาะเสม็ด เขาก็ได้มีโอกาสได้พบกับ Fon ผู้หญิงไทยที่บริการรับจ้างนวด ซึ่งแน่นอนที่สุดว่าเขาได้มีโอกาสได้ใช้บริการการนวดแผนไทยของ Fon

They walked a few yards to a shady spot behind some rocks, the girl carrying a plastic box in which she kept her massage kit . She pulled out a cotton sheet covered n Disney characters and laid it out on the sand, weighted with a stone at each corner. “Lie down....take of shirt” she said., and so Ben’s massage began. (p. 70-71) (คนทั้งคู่เดินไปยังร่มไม้ซึ่งอยู่ข้างๆ โขดหิน ซึ่งผู้หญิงหิ้วกระเป๋าสำหรับใส่อุปกรณ์สำหรับนวด พร้อมทั้งเสื้อจากนั้นเธอก็ปูเสื่อเพื่อเริ่มการนวด “นอนลง...ถอดเสื้อด้วยค่ะ” ฝนบอกเป็น

การพบกันของคนทั้งคู่ก็ได้ก่อนเกิดเป็นความสัมพันธ์ และสำหรับ Ben แล้วมันคือความสุข ความตื่นเต้น และความปรารถนา ที่จะได้มีโอกาสได้สนทนากับผู้หญิงอย่าง Fon ซึ่งในจุดนี้ สำหรับผู้อ่านแล้ว เป็นเนื้อหาตอนหนึ่งที่สำคัญของนวนิยายเรื่องนี้ ที่ผู้ประพันธ์พยายามสร้างจินตนาการสำหรับผู้อ่านไปพร้อมๆ กับ Ben เพราะเหตุการณ์ชวนติดตาม และพยายามนำเสนอให้เห็นจินตนาการของตัวละครเอก และสำหรับ Fon เองผู้ประพันธ์ก็พยายามสร้างความน่ารัก เสน่ห์ความเย้ายวนสำหรับผู้พบเห็นด้วยลักษณะของ “ความงามตามแบบฉบับของหญิงไทย” ที่ผู้ชายฝรั่งใฝ่ฝันและจินตนาการก่อนการเดินทางไม่ว่าจะเป็นสีผิวที่เนียนนุ่ม หุ่นบางร่างกระชับ ตลอดจนผมยาว และช่างพูดช่างคุย พร้อมรอยยิ้มที่น่ารัก ตลอดจนความพยายามในการสื่อสารด้วยภาษาอังกฤษ แบบง่ายๆ ของเธอ สำหรับ Ben การได้เจอเหตุการณ์เช่นนี้ด้วยตนเองยิ่งทำให้เขาเกิดความรู้สึกว่าจินตนาการ เหล่านั้นสามารถตอบสนองเขาได้จริง จึงยิ่งทำให้เขาได้ค้นพบความสุข เกิดแรงบันดาลใจที่ใคร่จะรู้จักกับ Fon ให้มากขึ้น

เหตุการณ์เดียวกันนี้ ถ้าหากมองในการสร้างพื้นที่ หรือการสร้างภาพคุณค่า และความหมายให้กับชายหาดแห่งนี้จัดเป็นความสามารถของผู้ประพันธ์

อีกอย่างหนึ่ง ที่สามารถสร้างความหมายใหม่ให้กับพื้นที่ซึ่งมีแต่โขดหิน ต้นไม้ ชายหาดให้เป็นพื้นที่ของความสุข และพื้นที่ที่สามารถสนองจินตนาการได้ สำหรับเมืองไทยหรือชายหาดของเมืองไทยก็กลายเป็น “ภาพความทรงจำ” สำหรับนักเดินทางที่ต้องการจะตามหาภาพ “จินตนาการ” ที่เกิดขึ้นผ่านการพรรณนาของนวนิยายเรื่องนี้ ซึ่งไม่แตกต่างกับการนำเสนอพื้นที่หรือสถานที่ต่างๆ ของไทยไม่ว่าจะเป็นจากบ้านเกิดของ Fon ที่ผู้ประพันธ์สามารถถ่ายทอดวิถีชีวิตไทยแบบดั้งเดิมผ่านวิถีชีวิตของผู้อยู่ในจังหวัดบุรีรัมย์ ซึ่งสำหรับฝรั่งโดยเฉพาะนักท่องเที่ยวหรือนักเดินทางก็ต้องการจะแสวงหาดินแดนที่ยังคงหลงเหลือความดั้งเดิมเอาไว้ ซึ่งไม่แตกต่างกับเรื่องราวหรือเรื่องเล่าต่างๆ ที่เขาเหล่านั้นได้อ่านและรับรู้มา ประกอบกับวิถีชีวิตที่เจริญรุ่งเรือง ด้วยวิถีของเทคโนโลยีหรือสังคมเมืองเอกเช่นตะวันตก ทำให้เขาเหล่านั้นรู้สึกเบื่อหน่ายและต้องการจะแสวงหาดินแดนใหม่เพื่อการพักผ่อนหรือตอบสนองความสุข ที่สูญหายในโลกตะวันตก

เมืองไทย “สวรรค์บนดิน” ของผู้ชายฝรั่ง

นวนิยายเรื่องนี้ได้นำเสนอภาพเมืองไทย ที่เป็นพื้นที่เพื่อการตอบสนองสิ่งที่ เป็นข้อห้ามหรือข้อไม่พึงปฏิบัติในสังคมตะวันตก ซึ่งนวนิยายเรื่องนี้กลับชี้ให้เห็นว่าสิ่งต่างๆ ที่เป็นกฎ หรือ ข้อห้าม ที่เป็นพันธนาการในโลกตะวันตกสามารถแสวงหาได้ในเมืองไทย หรืออาจเรียกได้ว่า เป็นดินแดน “แห่งสรวงสวรรค์” สำหรับผู้ชายฝรั่งก็ได้ เห็นได้อย่างชัดเจนจากการที่ผู้ประพันธ์ได้นำเสนอการทำสิ่งที่ผิดกฎหมายของตัวละครเอกหรือ Ben ในพื้นที่เกาะเสม็ดของเมืองไทย

The sun was a red ball falling into the sea and Ben was in Eden, though like Adam he was alone. He drew heavily on the spliff and passed it on. It's a good ganja. (p.225)

ผู้ประพันธ์ได้นำเสนอพื้นที่ของเมืองไทยให้กลายเป็นพื้นที่แห่งจินตนาการของตัวละครและสำหรับผู้อ่านก็เป็นการสร้างการรับรู้และยังส่งเสริมให้เกิดความพยายามที่จะค้นหาดินแดนแห่งความสุขในลักษณะเช่นนี้ เพราะสำหรับ

สังคมตะวันตกหรือสังคมของฝรั่งแล้ว สิ่งผิดกฎหมายหรือข้อห้ามเป็นสิ่งที่จำเป็นที่เข้ามามีบทบาทในวิถีชีวิตซึ่งมีอาจจะเลยได้ แต่นวนิยายเรื่องนี้ได้ทำให้เห็นถึงการเสปยสุขโดยสามารถละเลยกฎหรือข้อห้ามได้

กล่าวได้ว่า คุณูปการของนวนิยายเรื่องนี้คือ การนำเสนอจินตนาการของเมืองไทยกับความเป็นไทย โดยเฉพาะอย่างยิ่งผู้หญิงไทย ผ่านสายตาของนักเขียนชายชาวตะวันตก โดยพยายามทำให้เห็นถึงการเผชิญสิ่งต่างๆ ของตัวละครเอก Ben ผ่านพื้นที่ของเมืองไทยเพื่อทำให้เห็นการปรับตัว หรือ การทำสิ่งที่แตกต่างไปจากสิ่งที่คุ้นเคย ซึ่งมีทั้งที่สามารถแสดงให้เห็นถึงความมีไหวพริบซึ่งเป็นลักษณะของคนตะวันตกที่มองตนเองว่าเป็นผู้เชี่ยวชาญเป็นผู้ที่เหนือกว่า และขณะเดียวกันก็มีลักษณะของ “คนนอก” วัฒนธรรมไทยที่อยู่ในฐานะของผู้ที่ต้องเรียนรู้สิ่งใหม่ๆ ผ่านการบอกเล่าหรือแนะนำของคนรักที่เป็นหญิงสาวชาวไทย โดยเฉพาะเกี่ยวกับวิถีชีวิตคนไทยแบบดั้งเดิมของจังหวัด บุรีรัมย์ ซึ่งจุดนี้เองจะนำมาศึกษาและวิเคราะห์ให้เห็นถึงความเชื่อมโยงถึงสาเหตุและยังทำให้เห็นถึงลักษณะของการปรับตัวเพื่อการอยู่รอดของตัวละคร ซึ่งเป็นประเด็นที่กำลังได้รับความสนใจของนักวิชาการอยู่ไม่น้อย

ท้ายที่สุด นวนิยายเรื่องนี้ปิดเรื่องด้วยการให้ตัวละคร Ben เดินทางกลับประเทศอังกฤษหรือบ้านเกิดด้วยความเป็นผู้ใหญ่ (manhood) ที่สามารถเข้าใจชีวิตของตนเองมากยิ่งขึ้น เขาปล่อยความสัมพันธ์ของเขาและคู่รักคนไทย หรือ Fon ไว้เพียงการเขียนจดหมายถึงเธอ และตลอดเวลาของการคิดคำนึงเขามักจะมองถึงปัญหาและอุปสรรคของการอยู่ร่วมกับเธอบนพื้นฐานของความแตกต่างระหว่างตะวันตกและตะวันออก (ผู้ชายอังกฤษและผู้หญิงไทย) อย่างไรก็ตาม นวนิยายเรื่องนี้สามารถชี้ให้เห็นจุดประสงค์ที่สำคัญของการเดินทางที่มักมองว่าการเดินทางไปยังดินแดนอื่นสามารถทำให้บุคคลหรือเด็กหนุ่มสามารถก้าวผ่านมาสู่ความเป็นสุภาพบุรุษที่สมบูรณ์แบบได้ ซึ่งไม่แตกต่างกับตัวละคร Ben ที่ก่อนการเดินทางเป็นเด็กหนุ่มที่ไร้เดียงสา และรักสนุก แต่เมื่อผ่านการใช้ชีวิตในเมืองไทยแล้วเขาก็เริ่มเข้าใจตนเอง และพร้อมที่จะกลับบ้านเกิดไปเริ่มต้นชีวิตการทำงานซึ่งถือเป็นภาระหลักของชีวิตที่ต้องปฏิบัติสำหรับคนหนุ่ม นั่นเอง

ผู้เขียน ในฐานะนักอ่านและนักวิชาการคนหนึ่งที่เป็นคนไทย ได้เห็นความพยายามของนวนิยายเรื่องนี้ที่พยายามทำให้เห็นการนำเสนอภาพเมืองไทยตลอดจนผู้หญิงไทยที่เป็นการตอบสนอง “จินตนาการ” ของฝรั่งนักเดินทางหรือนักท่องเที่ยว ยิ่งไปกว่านั้น การสร้างสรรค์งานในลักษณะนี้ก็มีไม่น้อยหากนับย้อนไปตั้งแต่ปี พ.ศ. 2499 ซึ่งมีนวนิยายเรื่อง *A Woman of Bangkok* ของ Jack Reynolds ที่พยายามถ่ายทอดเรื่องราวของผู้หญิงไทยที่เป็นผู้หญิงบาร์เพียงแต่นวนิยายเรื่องนี้ ยังคงเป็นเรื่องราวของเมืองไทยที่มีไช้บริบทของการท่องเที่ยว ถ้าจะนับให้เป็นกลุ่มเป็นก้อนของการถ่ายทอดความคิดในงานประเภตนวนิยายซึ่งมีลักษณะเป็นแนวความรัก และมีเหตุการณ์เกิดขึ้นในเมืองไทยโดยมีตัวละครเอกหญิงเป็นผู้หญิงไทยแล้ว ก็มีอีกหลายเรื่อง เช่น *Even Thai Girls Cry* ของ J.F. Gump และ *Private Dancer* ของ Stephen Leather.

ยิ่งไปกว่านั้น ถ้าหากมองนวนิยายในลักษณะนี้แนวอื่นๆ เช่น แนวสอบสวนสืบสวน และ แนวผจญภัยที่มีการนำเสนอเรื่องราวของเมืองไทยผู้หญิงไทย และสะท้อนจินตนาการของฝรั่งแล้ว ก็สามารถหาอ่านได้เพราะนวนิยายเหล่านี้มีกระแสของการประพันธ์ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2533-2545 โดยเฉพาะกลุ่มนักเขียนชาวต่างชาติโดยเฉพาะฝรั่งที่มีประสบการณ์ในการเดินทางหรือการใช้ชีวิตในเมืองไทย เช่น Christopher G Moore, John Burdett และ Dean Barrett เป็นต้น สุดท้ายนี้ผู้เขียนมองว่าทั้งนวนิยายเรื่อง *Thai Girl* และเรื่องอื่นๆ ที่กล่าวมาต่างก็แสดงให้เห็นถึงการสร้าง “จินตนาการเรื่องเมืองไทย” ในสายตาของคนนอกวัฒนธรรมที่นักอ่านวรรณกรรมควรนำมาศึกษาเรียนรู้เพื่อทำความเข้าใจสังคมไทยที่มีที่มาจากมุมมองของชาวต่างชาติด้วยเช่นเดียวกัน